

LA TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS.
PROPUESTAS DIDÁCTICAS

Alessandro Ghignoli
Universidad de Málaga

La traducción en contextos especializados. Propuestas didácticas.

Autora: **Esperanza Alarcón Navío (ed.)**.

Editorial: Editorial Atrio, colección Traducción en el Atrio nº 22, Granada, 2010.

Reseña: Alessandro Ghignoli (Universidad de Málaga).

Nº de páginas: 340.

La monografía colectiva que aquí presento supone la difusión, tomando prestadas las afirmaciones de los propios editores, de “resultados de investigación de varios proyectos de investigación y/o de innovación docente llevados a cabo, en los últimos años, en distintos Grupos de Investigación, y que tienen entre sus preocupaciones, la investigación traductológica desde una perspectiva didáctica, aplicada a distintos ámbitos y combinaciones lingüísticas”.

Si tenemos en cuenta el momento presente, en el que todos los centros que imparten Traducción e Interpretación en España se encuentran en pleno proceso de “transformación” y “puesta en marcha” de sus nuevos planes de estudios de Grado en Traducción e Interpretación (en sustitución de la Licenciatura en Traducción e Interpretación), habremos de afirmar, en primer lugar, que esta obra resulta pertinente y que llega en el momento oportuno.

En cuanto a los autores que la firman, quisiera destacar la presencia de expertos de primera fila en el ámbito de la enseñanza de la traducción especializada, a escala nacional e internacional. En concreto, en esta obra, se cuenta con expertos, profesores y becarios de investigación de más de diez Universidades de Bélgica (Institut Libre Marie Haps), Ucrania (Universidad Nacional Taras Ševčenko de Kiev) y España, y, en el caso de ésta última, con representantes de nueve Universidades y/o institutos de investigación (Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Politécnica de Valencia, Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Universidad de Córdoba e IULATERM de la Universitat Pompeu Fabra) que están implicados en el

desarrollo de proyectos de innovación docente y/o adaptación curricular a los nuevos planes de estudios de Grado en Traducción e Interpretación.

En cuanto a la estructura de la obra, ésta aparece dividida en cinco grandes apartados, precedidos de una introducción, firmada por los editores. Éstos son los que se detallan a continuación:

- La enseñanza-aprendizaje de la traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior: reflexiones teóricas, aspectos culturales y propuestas didácticas
- La terminología y la formación del traductor o intérprete en ámbitos especializados
- Sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción jurídica y económica
- Sobre la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica y técnica
- Nuevas tecnologías de la información y traducción especializada, localización de software, traducción audiovisual y multimedia

En el primer apartado, titulado: “La enseñanza-aprendizaje de la traducción en el Espacio Europeo de Educación Superior: reflexiones teóricas, aspectos culturales y propuestas didácticas”, se contextualiza el tema objeto de estudio, con capítulos que abordan desde la definición de la filosofía del EEES, hasta la propia delimitación semántica del ámbito de la traducción, pasando por propuestas sobre el tratamiento de los aspectos culturales en la traducción (desde una perspectiva teórica y práctica) y sobre las estrategias que son aplicables tanto al diseño curricular como a la intervención didáctica en el aula de traducción.

El segundo apartado, “La terminología y la formación del traductor o intérprete en ámbitos especializados”, recoge aportaciones que inciden sobre la importancia de la terminología en la formación de traductores especializados, dentro y fuera del aula de traducción especializada. En este caso, encontramos propuestas que inciden en la relación entre terminología y traducción especializada y en la importancia que tiene el léxico especializado en el tratamiento didáctico de la traducción especializada, en el aula. Se cierra este apartado con una propuesta sobre la enseñanza de la “Terminología” en los programas de formación de traductores e intérpretes, tomando como referencia el nuevo Grado de Traducción e Interpretación.

El tercer apartado, titulado: “Sobre la enseñanza de la traducción jurídica y económica”, recoge diversas aportaciones novedosas sobre la enseñanza de la traducción jurídica y económico-financiera, centrada en tres combinaciones lingüísticas (ruso-español, francés-español e inglés-español) y hace una incursión en la traducción de cómics de temática jurídica y/o jurídico-política dentro de la combinación lingüística francés-español.

El cuarto apartado, titulado: “Sobre la enseñanza de la traducción científica y técnica”, recoge toda una serie de aportaciones novedosas sobre la enseñanza de la traducción científica y técnica, desde diversos puntos de vista (adquisición de conocimientos especializados en el aula, la consulta a expertos como recurso didáctico, etc.) centrados en los ámbitos de la medicina, la automoción y la ingeniería de caminos y en las combinaciones lingüísticas francés-español e inglés-español.

El quinto y último apartado, titulado: “Nuevas tecnologías de la información y traducción especializada, localización de software, traducción audiovisual y multimedia”, se hace tanto de las nuevas herramientas y recursos que son de aplicación didáctica y profesional en el ámbito de la traducción especializada como de algunas de las modalidades de traducción que mayor crecimiento exponencial han sufrido, desde un punto de vista profesional, dentro del denominado “mercado de la traducción”. Éstas, la localización de software, la traducción audiovisual y multimedia también son objeto de consideración desde una perspectiva didáctica, tomando en consideración lo que ocurre en el mercado profesional y la “capacitación” que habrían de tener los futuros egresados en Traducción e Interpretación en el conocimiento de estas modalidades de traducción.

En suma, esta obra resulta, a mi modo de ver, imprescindible para la formación continua de profesores y profesionales y, antes todo, como guía para el diseño curricular de los nuevos programas de formación de traductores e intérpretes, dentro del marco metodológico establecido por el EEES, independientemente de las combinaciones lingüísticas y/o ámbitos especializados en los que se trabaje.

Para terminar, recojo el resumen de temas y propuestas didácticas que aparecen recogidos en esta obra, tal y como los exponen los editores de esta monografía en la introducción a la citada obra.

1. La adquisición de conocimiento experto en el aula de traducción especializada.

2. El papel del experto en la formación de traductores especializados.

3. La integración de terminología, traducción especializada y conocimiento experto en un mismo contexto de enseñanza-aprendizaje.

4. La formación léxica y/o terminológica en asignaturas de Terminología y/o de Traducción especializada.

5. La explotación en el aula de realidades profesionales recientes (Traducción accesible, Localización de software, Localización de videojuegos).

6. Ilustración sobre el qué y el cómo en la práctica profesional de la traducción especializada con ayuda de herramientas informáticas (tipos de herramientas, valoración de su utilidad, etc.).

7. La explotación en el aula de recursos diversos (fichas técnicas, glosarios especializados, conocimiento experto, encargos reales, herramientas de TAO, etc.) en aras de la formación de traductores especializados en distintos ámbitos (ámbito económico-financiero, ámbito biosanitario, localización de videojuegos, ámbito científico y/o tecnológico, etc.).

8. El acercamiento didáctico a realidades consolidadas, aunque recientes, de la traducción profesional (localización de videojuegos) o emergentes, como la traducción accesible.

9. La capacitación del futuro traductor tanto en el conocimiento como en la selección consciente de herramientas informáticas que conformen su entorno de trabajo profesional.